Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 42 (2015)
Heft: 161

Artikel: La descente des ormonts
Autor: Nicolier, Henri
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-1045273

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

LA DESCENTE DES ORMONTS

Henri Nicolier (1886-1970), ancien instituteur à La Forclaz (VD)

Voici une tradition de « La descente » des Ormonts, par Henri Nicolier (1886- 1970), ancien instituteur à La Forclaz :

LE VIDHE COUETEME DÉ MON VELADZO *
LES VIEILLES COUTUMES DE MON VILLAGE

* Extrait de la « Grammaire du patois de La Forclaz », M. Henri Nicollier, 2ème prix de l'Académie rhodanienne des lettres 1951, publié par l'Association vaudoise des amis du patois, Lausanne, 1960.

Dans ses « Remarques préliminaires » (p. 8), Monsieur Nicolier précise :
… Pour faciliter la lecture du patois qui suivra, je me bornerai à trois indications fort importantes :

1. Les « e » sans accent sont toujours muets ou mi-muets : Assetou qu'é couesse (cou e ce) i mé catse (ca te se) à la grandze (gran de ze). Aussitôt qu'il vente (chasse la neige, blizzard) je me cache à la grange.
2. « **Th** » se prononce à l'anglaise : La thâu = la fleur ; on thou = un clou ; thâu que trovérant la thâ = ceux qui trouveront la clé.
3. Le « **dh** » se prononce comme le « th » anglais, mais avec le son du « z ». Câise té, bâogro dé dhaouin ! As-to pas d'abo fini dé dhaouenâ ? Tais-toi, bougre de babillard ! As-tu pas bientôt fini de « niaffer » (babiller) ?

Y a ona thinquantaîna d'an, n'avian onco pas mau dé coueteme bin dé tsi no, et qu'on ne trovâve nion cei d'âtre. Le pdhe enthiânna dé tote âire assurâ la

Dônna dé Pertse

que derâve épâi du 500 z'an, et qu'a sobrâ ei 1906.

Il y a une cinquantaine d'années, nous avions encore pas mal de coutumes bien de chez nous, et qu'on ne trouvait nulle part ailleurs. La plus ancienne était assurément la

Dônna [1] **de Perche**

qui durait peut-être depuis 500 ans, et qui est morte en 1906.

Le dzor dé décope, on badhive, é poure de la quemouena et dé le dâu quemouene vesene, tsâcon bocon dé burro et dé séré. Lou tot petiou z'eifant qu'alâitchivont adé lâu mère, quemei lou z'anthian à la têta

Le jour de la descente (la découpe), on donnait aux pauvres de la commune et des deux communes voisines, chacun un morceau de beurre et de séré. Les tout petits enfants qui tétaient encore leur mère

bdhantse, âvont le même drâi.

Su tha montagne dé Pertse, iô y âve prâu sovei 200 vatse, on fasâi le fruit tot gras. On ne barattâve tiet po lou z'armailli et po lou poure, et dinse lou comparthegni n'âvont tiet de fruit et de séré à partadzi, rei dé burro, ***le dzor de décope.***

Le burro et le séré sé fasâivont pé grand bocon carrâ, et on lou partadzive à la grantiâu, avoué ona cordetta dé retse, drâi bas. Dinse, on ne le pésâve pas. Tui lo bocon âvont mêma lardjâu et même hautiâu.

L'on dé derrâi coup qu'é y a zu la dônna, y âve 72 poure qu'âvont dé drâi tot parâi. On lou z'a tui fé eitrâ dei 'na sotta qu'on âve bin écovâie et ébaragna, et lé y âve 'na trâbdha et tot le denré à partadzi. Y âve 216 cm de burro et 360 cm dé séré.

Dé dou lau de la trâbdha sé tegnâi on vatséran po copâ avoué la ficella. La premire que s'est préseitâie âire 'na véva avoué quatre petiou z'eifant ; le pdhe dzoune alâitchive adé. Adon, lâu révegnâi 15 cm dé burro et 25 cm dé séré. On mouesére avoué on métre, lou z'armailli copont et la véva pu sé couedhi apré avâi bin remathia.

- Au suivant !

Tsâcon, dinse, âve zu son bocon, et quand le derrâi a zu passâ, ê ne restâve pas 'na rivorence dé burro, né dé séré.

comme les anciens à tête blanche avaient le même droit.

Sur cette montagne de Perche, où estivaient assez souvent 200 vaches, on faisait le fromage tout gras. On ne barattait [2] que pour les armaillis et les indigents, et ainsi les compartionniers [3] n'avaient que du fromage et du séré à partager, pas de beurre, le jour de la découpe.

Le beurre et le séré se moulaient par longs morceaux carrés, et on les partageait à la longueur, avec une ficelle de forme à fromage (ruche) verticalement. Ainsi, on ne les pesait pas. Tous les morceaux étaient de même largeur et de même hauteur.

L'une des dernières fois qu'on a pratiqué la « dônna », 72 pauvres avaient des droits tous pareils. On les a tous fait entrer dans un sottier [4] bien balayé et « ébaragné » [5], où se trouvait une table chargée des denrées à partager : 216 cm de beurre et 360 cm de séré.

Des deux côtés de la table se tenait un vacher pour couper avec la ficelle. La première qui s'est présentée était une veuve avec quatre enfants ; le plus jeune tétait encore. Alors, il leur revenait 15 cm de beurre et 25 cm de séré. On mesure avec le mètre, les armaillis coupent et la veuve peut s'en aller après avoir bien remercié.

- Au suivant !

Chacun, ainsi, avait reçu ses morceaux, et quand le dernier eut passé, il ne restait plus trace de beurre ni de séré.

On badhive assebin on séré u tsévrâi et on u modzenâi de l'alpadzo vesin.

On donnait aussi un séré au chevrier et un au bouvier de l'alpage voisin.

* * *

Ei 1905, n'y a pas zu on seul pouro dé noutra quemouna ; adon l'asseibdhâie a décidâ, l'an d'apré, d'aboueli la dônna.

En 1905, aucun indigent de notre commune ne s'est présenté. Alors, l'assemblée a décidé d'abolir la « dônna » l'année suivante.

Notes :

[1] Donna n. f. : distribution d'aumônes, en argent ou en denrées, devant la maison du défunt, après son enterrement (Vaud), (Glossaire du patois de la Suisse romande, Louis Favrat et Philippe Cyriaque Bridel)

[2] baratter v. : faire le beurre (dans une baratte)

[3] compartionniers, kõpašenâi, coassociés pour la location de pâturages de montagne (Glossaire du patois de Blonay, Louise Odin)

[4] sottier, sottei, petit bâtiment en bois pour abriter le bétail (Ollon) (Glossaire du patois de la Suisse romande, Louis Favrat et Philippe Cyriaque Bridel)

[5] « ébaragné », ébaragni, ôter les toiles d'araignées (Glossaire du patois de la Suisse romande, Louis Favrat et Philippe Cyriaque Bridel)

Textes transcrits par Monique Schafroth, La Coudre (VD)

La revegnà d'on trequâodon

Michel Freymond, La Coudre (VD)

La revegnà d'on trequâodon
Dèvesein de fîta !

Lè Bâlois, âo prévond dâi z'Allemagne, l'ant Carmintran. Lè Dzenevois èmèlûvant « La Mermita de l'Escalade ». Lè Dzozet fant tî lè z'an grô fredon à la Bènechon et lè Vaudois de noûtron bî Lavaux aloyant tî lè 25 an onna Fîta dâi Vegnolan de ne sein la parâire.

Ora, ditè-mè : que reste-t-e âi Vaudois que dèmâorant à bise et clliâosique dâo Djurà po lâo z'èbaloyî ?

Écho d'un carillon
Parlons de fête !

Les Bâlois, au fond de la Suisse allemande, ont le Carnaval. Les Genevois cassent « La Marmite de l'Escalade ». Les Fribourgeois font chaque année ripaille à la Bénichon et les Vaudois de notre beau Lavaux mettent sur pied tous les 25 ans une Fête des Vignerons qui n'a pas sa pareille.

Maintenant, dites-moi, que reste-il aux Vaudois du nord et du Jura pour faire la fête ?